

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЕБ-СРЕДЫ VOICETHREAD В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ УВО

Н.Г. Романова

Могилевский государственный университет продовольствия,
г. Могилев, Республика Беларусь

Существует большой выбор образовательных платформ, программ и сервисов, которые можно активно использовать в процессе обучения иностранному языку, поэтому актуальным вопросом, несомненно, является проблема выбора и научного обоснования наиболее эффективных средств и технологий, которые не только дополняют традиционные методы преподавания, но и будут способствовать совершенствованию и активизации процесса обучения. Одним из эффективных средств обучения иностранному языку, на наш взгляд, может стать платформа интерактивной коммуникации VoiceThread, с помощью которой можно развивать умения говорения, аудирования и письменной речи. VoiceThread – онлайн-сервис Веб 2.0, предназначенный для представления информации по определенной теме. Данный сервис имеет следующие отличительные особенности, которые необходимо учитывать при организации работы на данной платформе – возможность представления информации в разных формах (текст, видео, изображения, презентации PowerPoint с использованием звукового или видеокomentarия); – доступность для просмотра созданного контента зарегистрированным пользователям сервиса; – возможность организации сетевого обсуждения созданного мультимедийного контента; – возможность многократной записи комментария; – возможность просматривать созданные контенты только в режиме онлайн. Анализ работ, посвященных использованию сервисов Веб 2.0 (С. В. Титова, А. В. Филатова, П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев) [1; 2] в образовательном процессе, а также собственный опыт работы с интерактивной средой VoiceThread позволяет сделать вывод о том, что данная платформа интерактивной коммуникации может выступать эффективным средством обучения иностранному языку, так как обладает следующими дидактическими характеристиками:

- автономность – позволяет обучающимся организовывать свой учебный процесс в соответствии со своими личностными способностями, уровнем владения языком;
- многофункциональность – дает возможность развивать несколько видов речевой деятельности: умения говорения, аудирования и письменной речи;
- интерактивность – позволяет обучающимся не только получать информацию в устной и письменной форме, а также взаимодействовать с другими пользователями в сети Интернет.
- мультимедийность – допускает использование не только графических и текстовых материалов, но и аудио- и видеоматериалов.

Принимая во внимание дидактические особенности и методические возможности данного сервиса, можно выделить следующие этапы работы на данной платформе.

1. Подготовительный этап: введение в тему; формулировка задания; знакомство с критериями оценки, описание требований к форме представления конечного результата; ознакомление обучающихся с возможностями сервиса VoiceThread, правилами создания и размещения интерактивных контентов в сети Интернет.

2. Процессуальный этап: создание и размещение интерактивного контента; рассылка приглашений просмотреть созданный продукт и оставить свой комментарий.

3. Заключительный этап: размещение комментариев к созданному интерактивному контенту; оценка участников сервиса созданного продукта по предложенным критериям; самооценка обучающегося. При организации работы на этой платформе можно предложить следующие задания: 1) составление монологического высказывания на заданную тему в виде слайд-шоу; 2) составление пересказа к тексту и размещение его на платформе; 3) описание

иллюстрации, размещенной преподавателем на платформе; 4) представление результатов проекта в виде презентации PowerPoint в интернет-среде и т.д.

В качестве примера рассмотрим задание, разработанное нами для студентов технологических специальностей, изучающих дисциплину «Деловой иностранный язык (английский)» по теме «Безопасность питания» с уровнем владения языком А2, В1, В2. Целью задания является формирование следующих компетенций: 1) владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом фонетических особенностей, темпа, нормы, узуса и стиля языка; 2) логически мыслить, обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию. Задание посвящено подтеме «Consumer Literacy». На первом этапе обучающимся предлагается провести опрос на тему «How often do you». Составляется опросник, собираются и записываются ответы. Затем преподаватель формулирует проблемную задачу – проанализировать полученные ответы и обнаружить тенденции в формируемых приоритетах относительно употребления полуфабрикатов, фаст фуда и напитков. Результаты оформляются в презентации.

На втором этапе предлагается ознакомиться с разделами «About Us» сайтов:

<https://chfa.ca/en/events/organic-week/index.html>

<https://www.apha.org/apha-communities/member-sections/food-and-nutrition>

<http://daa.asn.au/for-the-public/smart-eating-for-you/>

<http://www.food.gov.uk/the-website-of-the-food-standards-agency>

<http://www.slowfood.com/>

с последующим анализом частотности слов с целью получения смысловых полей, получаемых с помощью ресурса WordItOut.

На следующем этапе студенты получают алгоритм заданий, выполнение которого позволит выработать контент по двум темам:

1. Consumer Literacy (Alfabetizzazione dell'acquirente)

2. Small Figures of Great Value (Piccole figure di grande valore)

На последнем этапе студенты размещают свои контенты на платформе в виде аудиозаписи, в которых они анализируют полученную с этикеток информацию и делают вывод. В заключении преподаватель подводит итоги.

Проанализировав ход выполнения заданий с использованием платформы VoiceThread, интересной представляется возможность использования одновременно нескольких иностранных языков (в нашем случае английского и итальянского). Однако остается ряд проблем, которые возникают при работе с электронными ресурсами. С одной стороны, считается, что студенты охотно приветствуют все новшества, связанные с применением электронных технологий, позволяющих им работать более автономно и независимо, однако, с другой стороны, практика показывает, что требуется огромное педагогическое мастерство, чтобы мотивировать и инициировать работу с кажущимся удобным ресурсом. При кажущейся легкости оформления контента, остаются высокие требования к сформированности навыков письма, речи и др. А результативность от мгновенного доступа не дает студентам желаемого результата, что сразу же снижает мотивацию. Безусловно, остается спорным и шкала оценки результатов выложенного контента.

В ходе внедрения в образовательный процесс ресурса VoiceThread Веб 2.0 нами был сделан следующий вывод. Использование данной платформы способствует освоению студентами не только знаний, но и способов деятельности и опыта подачи контента, которые выступают основой развития компетенций будущего специалиста. Данный сервис расширяет возможности использования межпредметных связей. Как и все электронные ресурсы, Войстред придает процессу обучения личностно ориентированный характер, смещая акценты с преподавателя на студента. Однако следует обратить внимание на кажущуюся легкость и доступность представления материала. А именно, создание структурно-логических схем контента, демонстрация причинно-следственных связей, грамотность и др. требуют хорошего уровня сформированности ключевых умений и навыков. В этой связи представляется целесообразным подчеркнуть, что использование платформы и адаптация ее

к учебному процессу будет иметь свои преимущества в ходе работы со студентами старших курсов при соблюдении соответствия содержанию курса и возможности организации работы и позволит оптимизировать образовательный процесс, подготавливающий будущих специалистов к решению социально-профессиональных задач в сфере выбранной специальности.

Список литературы

1. Сысоев, П. В. Технологии Веб 2.0 в создании виртуальной образовательной среды для изучения иностранного языка / П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 3. – С. 26–31.
2. Титова, С. В. Филатова А. В. Технологии Веб 2.0 в преподавании иностранных языков: учеб. пособие / С. В. Титова, А. В. Филатова. – М.: Икар, 2010. – 98 с.
3. Braun, A. Digitale Medien im DaF-Unterricht [Electronic resource] / A. Braun, J. Chlebnikow. – Mode of access: http://businessgermanireland.pbworks.com/f/1_3Mi_Voicethread.pdf. – Date of access: 27.10.2016.
4. Voicethread [Electronic resource]. – <https://voicethread.com>. – Date of access: 27.10.2016.

УДК 378.147

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 1-36 09 01 МАШИНЫ И АППАРАТЫ ПИЩЕВЫХ ПРОИЗВОДСТВ)

З.Э. Савич

Могилевский государственный университет продовольствия,
г. Могилев, Республика Беларусь

В практике преподавания английского языка в вузе стоит задача научить студентов переводить тексты по специальности, которые изобилуют сложными и трудно переводимыми терминами. Терминология составляет значительную часть лексического состава научно-технической литературы.

Термины – это слова или сочетания слов, которые, по определению Р.Ф. Прониной, обладают специальным, строго определенным значением в той или иной области науки и техники [4, с.9]. Они точно выражают понятия, процессы, названия вещей, присущие той или иной области знания. Поэтому при переводе необходимо учитывать все факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Термин, как правило, однозначен, стилистически нейтрален, системен. Полная определенность значения и устойчивость употребления являются обязательными требованиями к нему [2, с.32]. Функционируя в научном контексте, термины вступают в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами, проявляют ограниченные сочетательные возможности, а это представляет немалые трудности для обучающихся [3, с.11].

Для того чтобы грамотно определить выражаемое термином понятие, необходимо использовать фоновые знания: владеть областью науки, к которой относится данная терминологическая лексика. Это обстоятельство превращает перевод профессионального текста в сложную задачу, поскольку студенты первых и вторых курсов, еще не имеют достаточных профессиональных знаний.

Важно учитывать морфологическое строение терминов при работе с текстом. Представляется интересным позиция деления терминов по своей структуре на три группы [1, с.32]. Первую группу представляют простые термины, например: *chock* – клин, чека; *hoist* – подъемник, лебедка; *relay* – реле; *rest* – опора, стойка; *tool* – инструмент; *casing* – кожух, корпус. Ко второй группе относятся сложные термины: *shat – down* – выключение; *pick-off* –